

# El diccionario como recurso (fraseo)didáctico en traducción

*The dictionary as a (phraseo)didactic resource in  
translation*

Pablo Ramírez Rodríguez

Recibido en: 13 de septiembre de 2023  
Aceptado en: 12 de enero de 2024

Estudió Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, España. Tiene un máster en Estudios Europeos por la Universidad de Sevilla. En 2022 finalizó estudios de Doctorado en lingüística comparativa por la Universidad RUDN, en la facultad de Lenguas Extranjeras.  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6168-3736>  
pabloatanasev@gmail.com  
España

## PALABRAS CLAVE:

Diccionario; Traducción; L2,  
Fraseología; Ruso.

Resumen: A pesar de que el uso de diccionarios orientados a la enseñanza del español durante la formación de traductores ha sido objeto de estudio en las últimas décadas, el papel limitado que todavía desempeñan estas herramientas didácticas en el aula sugiere la necesidad perentoria de intervenciones lexicográficas constantes que sirvan de material de apoyo tanto para la producción lectora como la expresión escrita en diferentes niveles de enseñanza en L2. En este contexto nace el objetivo de estudio enfocado en analizar e informar del papel que representa hoy en día el diccionario como elemento pedagógico esencial en la clase de traducción. Para ello, la presente investigación se basa en el análisis cuantitativo del uso del diccionario por parte de una muestra de estudiantes con especialidad en traducción, mediante una serie de datos obtenidos gracias a la elaboración de una encuesta realizada a 47 informantes de nacionalidad rusa. En relación con la encuesta, esta se divide en tres partes: una primera parte donde se insertan los datos personales de cada estudiante; una segunda parte formada por el primer bloque de preguntas relacionadas con el uso en general de diccionarios por parte de los aprendices; y una tercera parte constituida por el tercer bloque de preguntas sobre el uso concreto de diccionarios en el aula ante la aparición de unidades fraseológicas (UF). De los datos obtenidos tras el análisis se desprende una serie de conclusiones relacionadas con el tipo de búsquedas que realizan en el diccionario o el interés de los estudiantes por el uso de diccionarios.

KEYWORDS:

Dictionary; Translation; L2;  
Phraseology; Russian.

Abstract: Although the use of dictionaries in the teaching of Spanish as a foreign language has been the subject of research in recent decades, the limited role still played by these didactic tools in the classroom suggests the urgent need for constant lexicographical interventions that serve as support material for both reading production and written expression at different levels of L2 teaching. In this context, the aim of this study is to analyse and explain the role of the dictionary as an essential pedagogical element in the translation classroom. To this end, the present research is based on the quantitative analysis of the use of the dictionary by a sample of students specialising in translation, through a set of data obtained from a survey conducted among 47 informants of Russian nationality. The survey is divided into three parts: the first part contains the personal data of each student; the second part consists of the first block of questions related to the general use of dictionaries by students; and the third part consists of the third block of questions related to the specific use of dictionaries in the classroom in the presence of phraseological units. From the data obtained from the analysis, several conclusions can be drawn about the type of dictionary consultation or the interest of the learners in using dictionaries.

## INTRODUCCIÓN

Por lo general, el uso de diccionarios orientados a la enseñanza del español durante la formación de traductores e intérpretes surgieron tras la publicación de numerosos trabajos que abordaban la cuestión de su utilidad en el ámbito de la didáctica de las lenguas. Prueba de ello lo constituyen las obras de Alvar Ezquerro (2003), Azorín Fernández y Martínez Egido (2007), Hernández (2005; 2008), Maldonado (2012), entre otros. Dichos trabajos centraban su atención principalmente en las características lexicográficas que debía proporcionar el diccionario de cara a satisfacer las necesidades básicas de los aprendices, tanto en el área de comprensión en una lengua extranjera (L2), como en el de producción de la lengua escrita.

En este contexto, se debe hacer hincapié en las normas reguladoras que se diseñan y desarrollan específicamente en el ámbito de la enseñanza de ELE, como son el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) del 2001, los cuales mencionan la utilidad de los diccionarios, incluyéndolos como herramientas indispensables generadoras de destrezas y habilidades, que componen una de las competencias generales (Consejo de Europa, 2002). Asimismo, el diccionario, en todas sus variedades y versiones, constituye un material de apoyo para el estudiante, dedicado a la producción lectora y expresión escrita para facilitar la comprensión y producción de textos en diferentes niveles que ofrece la enseñanza en L2.

Si analizamos los objetivos establecidos en el PCIC, observamos que, en el caso del nivel medio-avanzado B2, los alumnos, en calidad de agentes

sociales, deben ser capaces de manejar una documentación especializada dentro de cualquier campo que les sea de interés, sirviéndose del uso del diccionario (Instituto Cervantes, 2006). El uso del diccionario, durante el procedimiento de aprendizaje, hace referencia a dos secciones concretas. Una primera sección, donde el diccionario se percibe como fuente de información y consulta a fin de elaborar y mejorar materiales didácticos, así como permitir al alumnado el rápido acceso a dichas fuentes. Y una segunda sección dedicada a los procedimientos de aprendizaje, involucrando así la asimilación del sistema de la lengua mediante la búsqueda de sinónimos, antónimos, fraseologismos, etc.

Lo descrito anteriormente expone las visiones generales que presentan el MCER y el PCIC sobre el buen uso del diccionario en la teoría. Sin embargo, traducido a la práctica, bien se sabe que las expectativas de los estudiantes en relación con el uso del diccionario pueden variar, por lo que resulta imprescindible saber cómo los estudiantes se manejan al respecto, y, sobre todo, con qué finalidad hacen uso de él durante el proceso de aprendizaje de la L2 (Rodríguez, 2023). Para ello, entran en juego los estudios centrados en tales cuestiones de índole sociolingüística con el fin de ofrecer datos empíricos reales fruto de la experiencia diaria a partir de los resultados obtenidos mediante la elaboración de encuestas.

En este sentido, hay que ser consciente de que una situación satisfactoria plena es imposible de alcanzar debido al todavía escaso papel que desempeña hoy día el uso de los diccionarios por parte de los estudiantes. Por ello, se aboga en este trabajo por una constante intervención en el aula

(ya sea en el aula de ELE o durante la formación en traducción) de los trabajos lexicográficos existentes para lidiar con las dificultades que pueden surgir derivadas de la ignorancia lexicográfica. Así, teniendo en cuenta el problema planteado, el objetivo del presente trabajo persigue la aportación de nuevos datos mediante el análisis y la representación de los resultados obtenidos a partir de una encuesta realizada a estudiantes del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Amistad de los Pueblos de Moscú.

## 1. MARCO TEÓRICO

El diccionario, sin lugar a duda, constituye una herramienta esencial en el aprendizaje de una L2. En otras palabras, se trata de un elemento didáctico y pedagógico destinado a proporcionar a los estudiantes, sea cual sea su nivel, la ayuda que necesitan con el fin de adquirir y perfeccionar las cuatro destrezas básicas requeridas a la hora de aprender una L2 (Aguiar, 2007; Ureña Tormo; Penadés Martínez, 2020). En este sentido, en palabras de Blanco (2008), el diccionario, como fuente de referencia para el alumnado, debe adaptarse perfectamente a las características y necesidades de los estudiantes en el aula, por esta razón resulta vital plantearse como punto de partida la adecuación del diccionario a cada contexto para cubrir las necesidades de los alumnos en situación real, así como comprobar el nivel de satisfacción ante el uso de estos recursos lexicográficos por parte del alumnado.

En este sentido, es importante poder introducirnos en la mente del alumnado para poder observar a qué tipo de dificultades se enfrentan y así poder determinar si los diccionarios existentes actualmente se adaptan a

las necesidades o si, por el contrario, hay aún mucho camino por recorrer para lograr con éxito el trazado de un proyecto lexicográfico que abarque toda la información que requiere el extranjero para poder aprender la lengua española sin ningún tipo de impedimentos.

### **1.1 El papel del diccionario y del usuario durante el aprendizaje en L2**

Hoy en día no supondría ninguna novedad decir que durante el proceso de aprendizaje de una L2 el estudiante dispone de una amplia gama de herramientas, entre las que destaca, por supuesto, el diccionario. Sin embargo, a pesar de su existencia parece ser que la importancia de este no va pareja al interés que verdaderamente debería despertar, tanto para la determinación de las distintas necesidades de los usuarios según un objetivo dado, como para hacer entender al alumno su eficacia y correcto uso (Moreira, 2022).

Para darse cuenta de la utilidad y eficacia del diccionario, el alumno debe comprometerse a conocer su tipología y estructura, así como la variada información que este puede abarcar. Sin embargo, a pesar de los objetivos establecidos en los planteamientos generales de los diccionarios que, a menudo, se toman como referencia idealizada, Tarp (2006) afirma que estos no coinciden con la realidad, dado que el usuario no siempre muestra la misma satisfacción al manejar diferente información, lo que desemboca en rechazo.

En este contexto, en palabras de Alvar Ezquerro (1995), no existe ninguna preparación establecida que nos sirva de modelo, ya que siempre nos hemos limitado a repetir el mismo modelo de conducta que otros han hecho, lo cual no siempre resulta útil, perjudicando negativamente la enseñanza

del alumnado. De este modo, la obligación de comprobar la calidad de las obras lexicográficas recae en el profesorado, quien debe aconsejar y conocer sus características principales.

En primer lugar, es necesario que los alumnos distingan entre la dicotomía del diccionario tanto monolingüe como bilingüe. Por norma general, el estudiante de L2 hace uso del diccionario bilingüe en tanto que es el único que proporciona información en ambos idiomas, acercándose a la lengua meta (LM). Este tipo de diccionario es primordial en la primera fase del aprendizaje o incluso a la hora de hacer traducciones gracias a las referencias léxicas representadas en ambos idiomas (Rodríguez, 2022). No obstante, el diccionario bilingüe puede presentar carencias, ya que solo descodifican los enunciados en la lengua origen (LO), limitando su producción en la LM.

En el caso de un nivel medio-avanzado (B1/B2) se podría proponer y promover el uso del diccionario monolingüe en base a adquirir la competencia lingüística propia que caracteriza a los hablantes nativos. Además, para el usuario extranjero resultan interesantes algunos rasgos imprescindibles, como, por ejemplo, el nivel de uso de alguna palabra o expresión, así como la vigencia cronológica o distribución geográfica.

Tal y como afirma Hernández (1990), en cualquier caso, parece ser que lo más adecuado sería crear diccionarios monolingües del español adaptados a las necesidades de los usuarios extranjeros, las cuales distan de las de los estudiantes nativos. No obstante, la producción de diccionarios y material lexicográfico específicos para extranjeros en L2 hasta la fecha es escasa. Si analizamos la aparición de las primeras obras lexicográficas en España,

observamos que surgieron recientemente. Esto, en parte, se debe a la falsa creencia de que los diccionarios usuales cubren todas las necesidades del usuario, sea o no nativo.

A grandes rasgos, el diccionario debería considerarse una herramienta de gran importancia en su formación debido a su empleo habitual en el aprendizaje de una lengua. Por otro lado, la importancia del diccionario bilingüe se constata no solo en niveles inferiores, sino también en los niveles superiores del proceso de aprendizaje, lo que evidencia cierta dependencia de este o incluso la inutilidad de los diccionarios monolingües (García Salido y Alonso Ramos, 2018). En este contexto, el profesorado se hace responsable de la ignorancia en el uso del diccionario como instrumento didáctico en la enseñanza y aprendizaje de L2, por lo que es necesario la creación de diccionarios que satisfagan las necesidades de los estudiantes de ELE.

## **1.2 El tratamiento lexicográfico de la fraseología en los diccionarios**

Como se ha apuntado, en el tercer bloque de este trabajo se aborda una pequeña parcela dedicada a la problemática existente referente al tratamiento lexicográfico de la fraseología en los diccionarios. A pesar del interés que despierta la fraseología, como disciplina autónoma e independiente reciente (Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Martínez Marín, 1996, entre otros), parece aún existir un vacío en cuanto a la fraseología en los diccionarios destinados a la formación de traductores (Seco, et al., 2004; Martínez, 2021).

Así, aunque actualmente exista un amplio abanico bibliográfico dedicado a este tema, la mayor parte de dicha bibliografía adolece de un concepto monofacético sobre la fraseología, sin tener en cuenta toda la gama de elementos semánticos o pragmáticos fruto del proceso de fraseologización lexemática (Penadés Martínez, 2002). Es decir, la mayoría de los trabajos siguen operando en torno a las características formales que describen el concepto de fraseología, sin someter a debate el papel que estas unidades desempeñan con relación al cambio semántico.

En este sentido, partiendo de la función central de la propia naturaleza de las UF, cuya función reside en la designación de todo tipo de objetos o relaciones entre ellos, tal y como lo hacen el resto de los lexemas simples, habría que indagar en la información gramatical, sin dejar de lado ciertos valores periféricos que complementan la información que encierra el significado fraseológico de estas unidades plurilexemáticas (Wotjak, 1983).

Asimismo, para la búsqueda de equivalentes fraseológicos, resulta más sencillo, en primer lugar, hacer uso del diccionario bilingüe general, empezando por una de las palabras que forman la UF en cuestión, en principio la que aporte el sentido principal del fraseologismo dado (Rodríguez, 2021). En varias ocasiones, el diccionario puede proponer más de un posible equivalente, por lo que habrá que tener en consideración distintos aspectos de tipo semántico, formal y pragmático para poder elegir la expresión con mayor grado de equivalencia (Robles, 2007; Dal Maso, 2021).

En su mayor parte, la consulta en el diccionario bilingüe se apoya en la competencia fraseológica del propio alumnado, ya que el diccionario

no siempre recoge la información necesaria que debe coincidir exactamente con la del texto origen, y lo mismo acerca de las propuestas de traducción. Por este motivo, el alumnado debe consultar el diccionario bilingüe de una forma crítica y fundamentada en la competencia fraseológica. El problema reside en que, a veces, la competencia fraseológica no es suficiente para establecer equivalencias, como en el caso de divergencias lingüísticas entre dos lenguas de diferente origen (español y ruso), lo que afectaría a la lingüística cultural y a su idiomática (Zuluaga, 1980). En cualquier caso, es conveniente verificar para llegar a una caracterización completa del posible equivalente, así como conocer otras posibles traducciones.

## 2. METODOLOGÍA

Durante el desarrollo de la asignatura “Prácticas de Traducción en L2 español”, se realizó una encuesta a la que respondieron 47 estudiantes de nacionalidad rusa que cursan estudios de grado y de máster en lingüística.

Dicha encuesta está constituida por 20 preguntas, distribuidas en tres bloques. Así pues, está organizada del siguiente modo: 1) datos personales del informante (5 preguntas), 2) datos sobre el uso del diccionario en general (9 preguntas) y 3) datos sobre actividades en el aula llevadas a cabo con ayuda del diccionario en caso de aparición de fraseologismos en el texto (6 preguntas). A continuación, se muestran los datos relacionados con los informantes, los resultados cuantitativos y cualitativos extraídos de la investigación, así como las conclusiones derivadas de los resultados obtenidos.

## 2.1 Objetivo, muestra e instrumento de la investigación

Para llevar a cabo el objeto de estudio enfocado en informar a los estudiantes de traducción sobre el papel que desempeña el diccionario como recurso pedagógico indispensable en el aula un total de 47 estudiantes se ofrecieron voluntariamente a participar en la presente investigación. Todos cumplían el requisito de tener un perfil lingüístico, es decir, son formados tanto como traductores e intérpretes como profesores de L2. En cuanto al nivel de competencia en español, todos los participantes, habían certificado un nivel entre A1 y C2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002).

El instrumento utilizado para la obtención de los datos sobre el uso de diccionarios en español fue la elaboración de una encuesta a nivel individual. La adecuación del guion de dicha encuesta determina la variedad, calidad y fiabilidad de los datos. Con respecto al grupo de informantes, este está constituido por 47 alumnos de edades comprendidas entre los 20 y los 37, con un promedio de edad de 22,12 años. A la encuesta respondieron 37 mujeres y 10 hombres, todos de nacionalidad rusa, aunque no todos tienen la misma lengua materna, siendo el 95,7 % de lengua materna rusa, el 2,1 % azerí y el 2,1 % de lengua de la República de Karacháyev-Cherkesia.

Respecto al perfil universitario lingüístico, las respuestas obtenidas se muestran muy variadas. Cabe destacar que, del total de encuestados, 24 estudiantes (el 51,1 %) se forman en traducción e interpretación, seguido de 16 (el 34 %), los cuales se forman en un perfil dedicado a la metodología de

lenguas, 6 (12,7 %) son alumnos de máster que se especializan en teoría de la comunicación y relaciones públicas y, por último, 1 estudiante en sociología representa el 2,1 % de la encuesta. En cuanto al nivel de español, con la excepción del 2,1 % que reporta un nivel superior oscilante entre el C1/C2, la mayoría de los encuestados (61,7 %) afirma poseer un nivel medio (B1/B2), frente al 32,2 % que afirma tener un nivel inicial (A1/A2).

## 2.2 Análisis cuantitativo y recogida de resultados

A esta primera parte de la encuesta, tras los datos personales de los informantes, le siguen 15 preguntas distribuidas, como se ha indicado, en dos bloques. El primer bloque contiene cuestiones sobre el uso del diccionario en general y el segundo, más específico, se centra en las actividades que se pueden realizar con él en el aula de traducción en caso de encontrarse con algún fraseologismo en el texto. A la primera pregunta (Gráfico 1), estrictamente relacionada con el uso del diccionario en general y cuyo enunciado es *¿Has cursado la asignatura de lexicografía?*, una buena parte de los informantes encuestados, en concreto 37 estudiantes (79 %), afirmaron haber cursado la asignatura, además de parecerle esta de interés. Sin embargo, 5 informantes (11 %) afirmaron haberla también cursado, aunque no les fue útil. Por otro lado, 8 estudiantes (4 %) indicaron no haberla estudiado, aunque les gustaría, y tan solo 1 informante (2 %) respondió de forma negativa sin añadir ningún tipo de información.

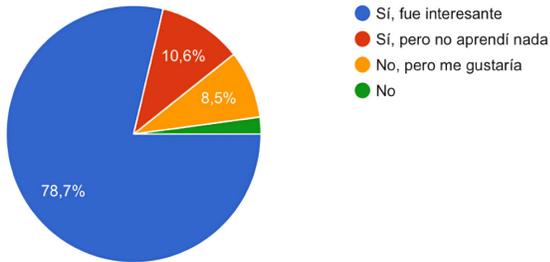


Gráfico 1. Respostas a la pregunta: *¿Has cursado la asignatura de lexicografía?*

A la segunda cuestión (Gráfico 2), *¿Sueles usar el diccionario cuando desconoces una palabra en el texto?*, 46 encuestados (97,9 %) contestaron afirmativamente, mientras que solo 1 estudiante (2,1 %) contestó negativamente.

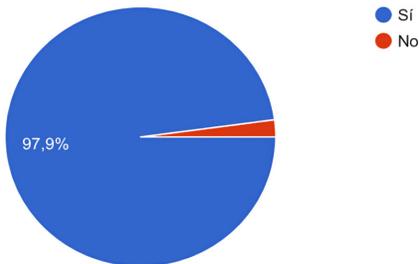


Gráfico 2. Respostas a la pregunta: *¿Sueles usar el diccionario cuando desconoces una palabra en el texto?*

A raíz de dicha pregunta, se formuló la siguiente en relación con el tipo de diccionario para realizar las búsquedas (Gráfico 3): *Cuando buscas una palabra en el diccionario, ¿en qué tipo de diccionario lo haces?* En este caso,

como se aprecia en el Gráfico 3, un mayor número de informantes, 41 (87,2 %) afirmó usar diccionarios bilingües en la combinatoria ruso-español y viceversa, mientras que solo 6 informantes (12,8 %) prefiere el diccionario monolingüe en español.

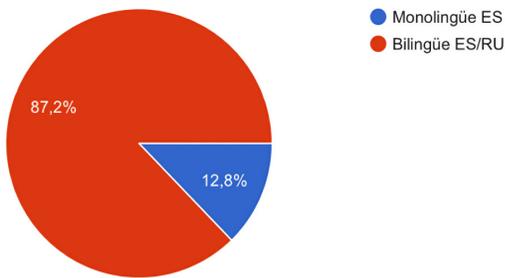


Gráfico 3. Respuestas a la pregunta: Cuando buscas una palabra en el diccionario, ¿en qué tipo de diccionario lo haces?

En relación con las respuestas ofrecidas a la cuarta pregunta, que indaga acerca del tipo de diccionarios más usado, (Gráfico 4) ¿Dónde *haces tus búsquedas, en un diccionario en papel o electrónico?*), 44 informantes (93,6 %) prefiere el uso de diccionarios en línea, mientras que 3 alumnos (6,4 %) usa únicamente diccionarios en papel. Entre los diccionarios en línea destacan por orden de preferencia: *Reverso*, *Multitran*, *Yandex*, *Abby Lingvo*, *Collins*, *Diccionario.ru*, *Spanishdict*, *Woxicon*, *Duolingo* y *RAE*. En el caso de los diccionarios en papel: *Cambridge* y *DLE*.

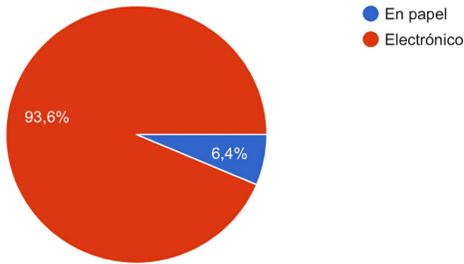


Gráfico 4. Respostas a la pregunta *¿Dónde haces tus búsquedas, en un diccionario en papel o electrónico?*

La quinta pregunta (Gráfico 5), *¿Usas un diccionario diferente según la búsqueda, es decir, diccionarios de sinónimos, antónimos, etc.?*, se relaciona con el tipo de búsquedas que realizan los encuestados en los distintos diccionarios mencionados, tanto en papel como en línea. De los 47 alumnos encuestados, 29 (60 %) contestaron afirmativamente, mientras que 18 (40 %), negativamente.

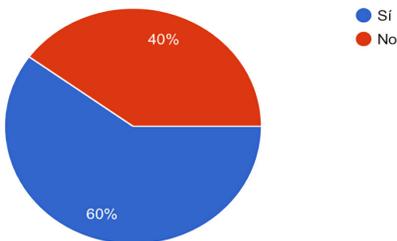


Gráfico 5. Respostas a la pregunta: *¿Usas un diccionario diferente según la búsqueda, es decir, diccionarios de sinónimos, antónimos, etc.?*

Asimismo, intentando dar respuesta a la negatividad frente a la positividad de la cuestión se les realizó la sexta pregunta: *¿Crees que tiene relación el uso de diccionarios con el nivel de español de cada alumno?* En este contexto, tal y como se refleja en el siguiente gráfico (Gráfico 6), se aprecia más disparidad a la vez que inseguridad por parte de los informantes: casi la mitad de ellos, 23 (48,5 %), respondió que tal vez influya el nivel del idioma con el uso de diccionarios. Por otro lado, 18 informantes (38,3 %) respondieron con seguridad que se trata de un factor que influye decisivamente, mientras que 6 informantes (12,8 %) respondieron negativamente.

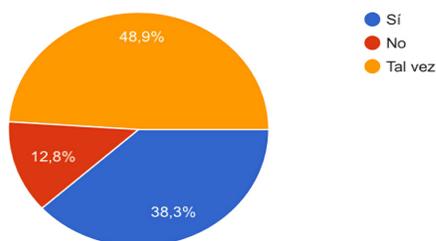


Gráfico 6. Respuestas a la pregunta: *¿Crees que tiene relación el uso de diccionarios con el nivel de español de cada alumno?*

En función de las respuestas ofrecidas a la quinta pregunta y en relación con los datos anteriores, se les hizo la séptima y última pregunta del primer bloque: *¿Cuál es la causa más frecuente por la que recurre a un diccionario?* Tal y como se observa en el gráfico a continuación (Gráfico 7), hasta 43 informantes (91,5 %) recurre al diccionario cuando se trata de una búsqueda relacionada con el desconocimiento del significado de una palabra.

No obstante, 4 de los encuestados (8,5 %) afirmó usar el diccionario por cuestiones gramaticales. No se registraron datos respecto al caso de búsquedas por motivos ortográficos.

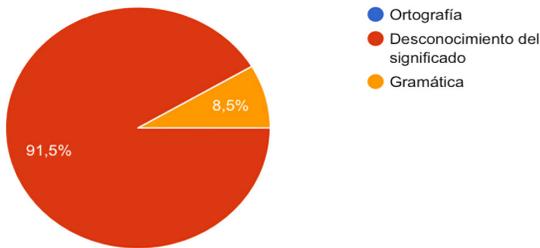


Gráfico 7. Respuestas a la pregunta: *¿Cuál es la causa más frecuente por la que recurre a un diccionario?*

El segundo bloque de preguntas, como anteriormente hemos comentado, se focaliza en las actividades que se realizan con el diccionario en el aula a la hora de traducir un texto que incluya algún fraseologismo. A este respecto, a la primera pregunta de este segundo bloque: *¿Usas en clase de español algún tipo de diccionario para hacer análisis/traducción de texto?*, más de la mitad de los encuestados (38 informantes, 80,9 %) señaló que sí, mientras que 9 encuestados (19,9 %) indicó que no suele recurrir al diccionario a la hora de analizar o traducir un texto en el aula (Gráfico 8).

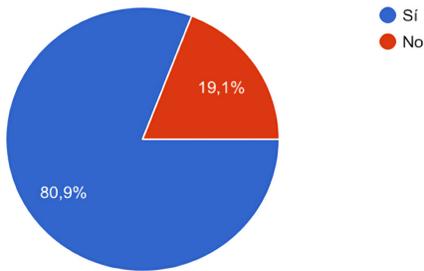


Gráfico 8. Respuestas a la pregunta: *¿Usas en clase de español algún tipo de diccionario para hacer análisis/traducción de texto?*

Tal y como se aprecia a continuación (Gráfico 9), los informantes que contestaron afirmativamente a la pregunta anterior indicaron en la siguiente pregunta: *A la hora de hacer análisis o traducir un texto, ¿qué es lo que más buscas en el diccionario?* que las actividades de búsqueda están más enfocadas a contenidos de léxico en general, 37 informantes, (78,7 %), aunque también 10 informantes (21,3 %) indican que la fraseología o la aparición de UF en el texto suele ser motivo de búsqueda frecuente.

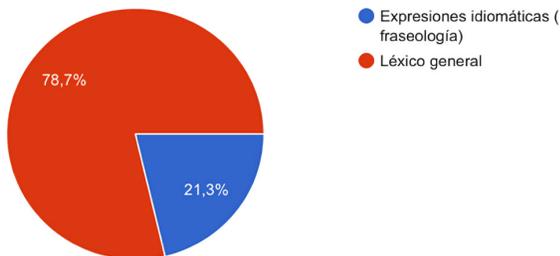


Gráfico 9. Respuestas a la pregunta: *A la hora de hacer análisis o traducir un texto, ¿qué es lo que más buscas en el diccionario?*

Adentrándonos en el universo fraseológico, por la respuesta a la siguiente pregunta, *¿Por qué crees que es difícil a menudo encontrar traducciones fraseológicas en los diccionarios del español al ruso?*, se comprueba que la mayoría de los encuestados (Gráfico 10) se decanta entre dos opciones: una primera opción, cuya respuesta es que la mayoría de las expresiones idiomáticas simplemente no vienen en el diccionario (18 informantes, 38,8 %); y una segunda opción, elegida por quienes opinan que no hay correspondencias fraseológicas, ya que la mayoría de los diccionarios suelen traducir incorrectamente (19 informantes, 40,4 %). Además, un grupo minoritario (10 informantes, 21,3 %) afirma que la razón por la que resulta a menudo difícil encontrar homólogos fraseológicos en los diccionarios está relacionada con el desuso de estas, es decir los fraseologismos que se encuentran en los diccionarios no se usan actualmente.



Gráfico 10. Respuestas a la pregunta: *¿Por qué crees que es difícil a menudo encontrar traducciones fraseológicas en los diccionarios del español al ruso?*

La cuarta pregunta de este segundo bloque (Gráfico 11), es la siguiente: *¿Te has equivocado alguna vez por escoger una palabra que viste en español en un diccionario y al final no era la adecuada? En caso afirmativo, ¿a qué crees que se debe?* Esta se refiere a los contenidos que aborda la actividad de traducción, así como de la importancia de la situación comunicativa o contexto que a menudo no se recoge en los diccionarios. Así, la gran mayoría, 29 encuestados (61,7 %) respondió afirmativamente, alegando que la causa del malentendido se produjo debido a que los diccionarios no explican bien los contextos o connotaciones donde se insertan las palabras, como en el caso de la sinonimia, polisemia, etc. Por su parte, 12 encuestados (25,5 %) afirma que la causa del error se debió a que los diccionarios no recogen toda la información que deberían, en general. Por el contrario, 6 informantes (12,8 %) indicaron no haberse encontrado nunca en tal situación.

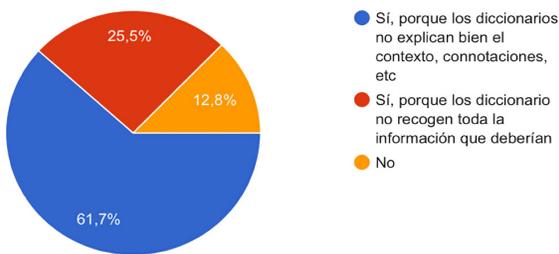


Gráfico 11. Respuestas a la pregunta: *¿Te has equivocado alguna vez por escoger una palabra que viste en español en un diccionario y al final no era la adecuada? En caso afirmativo, ¿a qué crees que se debe?*

La quinta cuestión de este bloque se enfoca en una actividad práctica. Para ello, tienen que encontrar una locución verbal española en el diccionario con el objetivo de trabajar esa destreza junto con la comprensión escrita. Así pues, se les plantea lo siguiente: *Por ejemplo, si ves el siguiente fraseologismo en español “ver los toros desde la barrera”, ¿qué palabra buscarías para encontrarlo en el diccionario?* Como se recoge en el segundo ejemplo (Gráfico 12), la amplia mayoría de encuestados, 29 informantes, (61,7 %), indicó que buscaría dicha locución a través del último constituyente que forma la locución, es decir el sustantivo *barrera*, mientras que para 11 informantes (23,4 %) la búsqueda se realizaría mediante el lexema más importante de la locución que hace referencia a la misma, es decir, el sustantivo *toro*. Por último, el 7 de los informantes (14,9 %) realizaría la búsqueda empezando por el verbo en cuestión, en este caso *ver*.

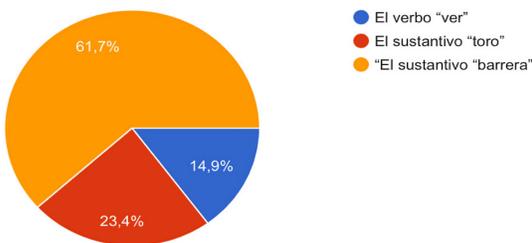


Gráfico 12. Respuestas a la pregunta: *Por ejemplo, si ves el siguiente fraseologismo en español “ver los toros desde la barrera”, ¿qué palabra buscarías para encontrarlo en el diccionario?*

A la penúltima pregunta (Gráfico 13), la sexta de este bloque: *si en un texto te piden traducir la siguiente paremia: “Zamora no se ganó en una hora”, ¿cómo se debería traducir?*), más de la mitad de los informantes 34 (72,3 %) respondió que se trata de un fraseologismo cultural que necesita su homólogo en ruso y se debería por tanto usar el diccionario con la finalidad de encontrar equivalencias fraseológicas. Por su parte, para 10 de los encuestados (21,3 %) dicha paremia es un fraseologismo cultural que necesita traducción literal, es decir al ruso se traduciría usando literalmente los mismos constituyentes que forman la UF en español; mientras que 3 informantes (6,4 %) considera que se trata de un fraseologismo cultural que no precisa de traducción alguna, por lo que se podría directamente omitir.



Gráfico 13. Respuestas a la pregunta: Si en un texto te piden traducir la siguiente paremia: “Zamora no se ganó en una hora”, ¿cómo se debería traducir?

La encuesta termina con una cuestión que propone a los encuestados que formulen, en una escala del 1 al 10, siendo el 1 el índice más bajo y el 10 el más alto, el interés que les genera el tema que nos ocupa: el uso del diccionario en general durante el proceso de aprendizaje de una

L2 o de traducción, concretamente al español. Así, como se aprecia en el último ejemplo (Gráfico 14), la mayoría (15 informantes, 31,9 %) se concentra en el n.º 8 en la escala de interés, seguido de un empate entre el n.º 9 (10 informantes, 21,3 %) y el n.º 10 (10 informantes, 21,3 %). Por su parte, para 7 informantes (14,9 %) el interés se situaría en el n.º 7, mientras que para 3 de los encuestados (6,4 %) el nivel de interés estaría en el n.º 5. Tan solo 1 informante (2,1 %) indicó un interés elevado al n.º 6, y otro al n.º 4 (2,1 %), respectivamente.

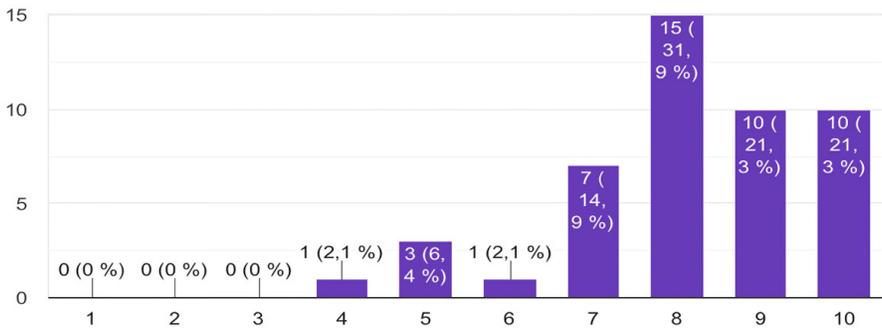


Gráfico 14. Respuestas a la escala de interés sobre el uso del diccionario en general

### 2.3 Interpretación de los datos

Del estudio realizado en el presente trabajo se desprenden varias conclusiones. Con respecto al primer bloque de la encuesta, relativo a los datos de los informantes, se podría resumir, según los resultados obtenidos, que

la mayoría de los participantes se forman para ser futuros traductores e intérpretes; en menor medida, contamos con alumnos lingüistas. En lo que respecta al nivel de español, la mayoría cuenta con un nivel medio, frente al nivel inicial, lo cual indica un nivel de madurez lingüística mayor, que resulta esencial a la hora de realizar búsquedas rigurosas, teniendo en cuenta diferentes criterios de selección en los diccionarios.

Asimismo, en lo que concierne a los conocimientos de lexicografía, la inmensa mayoría de los encuestados afirma, no solo haber cursado la asignatura durante el periodo de estudios, sino que esta le ha sido útil para enfrentarse a posibles problemas de traducción y para superar dicho obstáculo. Es decir, la puesta en práctica en materia lexicográfica mediante la búsqueda basada en las buenas prácticas se ha llevado a cabo desde un trasfondo teórico hasta el análisis empírico durante el proceso de traducción. No obstante, un porcentaje menos elevado de los encuestados muestra la otra cara de la moneda, afirmando no haberles servido en absoluto los conocimientos dados en dicha asignatura, por lo que bien se podría pensar que se trata de un grupo de individuos que aún no han puesto en práctica los conocimientos adquiridos.

Según los resultados de los dos bloques de cuestiones, sobresalen, por un lado, las referencias relacionadas con el uso de diccionarios bilingües, frente al uso de diccionarios monolingües. Esto, en parte, está condicionado por el nivel de la lengua que poseen los estudiantes. Además, se resalta la diferencia en materia de informática que caracteriza al siglo XXI con la preferencia de diccionarios electrónicos frente a los diccionarios

de papel. Con respecto a las búsquedas según el tipo de diccionario, casi se podría empatar el nivel de usuarios encuestados que dice consultar en diferentes tipos de diccionarios, según el tipo de búsqueda (sinónimos, antónimos, etc.), frente al número de encuestados que usa un mismo diccionario para cualquier consulta.

En cuanto a la pregunta de la causa más frecuente por la que se recurre a un diccionario, a pesar de que no todos los usuarios están bien formados en la materia, estos recurren al diccionario por propósitos muy específicos, como, por ejemplo, cuando suelen buscar información acerca del significado de las palabras que desconocen, en mayor medida, o incluso por temas gramaticales, ya sea el género de una palabra o el tipo de preposición que rige un verbo. Así, llama la atención que para el uso de la ortografía no se hallaron pruebas que evidencien que los alumnos usen el diccionario, ya sea para ver cómo se escribe cierta palabra o para ver la transcripción de una pronunciación. Esto pone de relieve la todavía escasa formación especializada en lexicografía, así como la motivación para potenciar la capacidad y aprovechar así toda la información necesaria que se incluye en los diccionarios.

En relación con el uso de diccionarios en el aula durante el proceso de una traducción, la mayoría de los encuestados afirma hacer uso de estas herramientas lexicográficas, aunque el 20 % afirma no usar ese tipo de recursos. Esto puede haberse debido a la falta de interés, determinado, a su vez, por la limitada presencia de actividades que requieren el uso del diccionario en el aula. En este sentido, piensan que se trata de una cuestión de menor importancia y esto hace que recurran directamente a traductores

*online*, los cuales los llevan a traducciones, a veces, sin sentido. Además, en lo que atañe al campo de la fraseología, un poco más de dicho porcentaje usa el diccionario por motivo de consulta fraseológica.

En este contexto, la fraseología ha sido y sigue siendo tema de estudio en lo que a problemas de traducción se refiere. Debido a que cada idioma responde a necesidades diferentes según conceptualiza y reproduce los conceptos de la realidad que los rodea, esto se ve implicado en la idiomática de una lengua, en general, y en el ámbito fraseológico, en particular. Además, con relación a las búsquedas de equivalencias fraseológicas, la mayoría de los encuestados afirma que el problema reside en que los fraseologismos en los diccionarios no se proyectan de manera correcta, ya que estas obras no tienen en cuenta la situación comunicativa o el contexto, lo que hace que en la mayoría de los casos se produzca el calco fraseológico, fruto de la traducción literal. Además, según la estadística dada, los fraseologismos no se reproducen en los diccionarios, es decir se omiten directamente con el fin de no causar malentendidos en la LM. Además, un 20 % sostiene que la mayoría de los fraseologismos dados en los diccionarios se encuentran en desuso, lo que desemboca en la mala gestión en la elección de estas unidades, por lo que se sugiere una renovación lexicográfica ante la cambiante situación lingüística.

Asimismo, para concluir con el uso del diccionario en materia fraseológica, se les propuso un ejercicio de traducción fraseológica con el fin de que mostraran cómo llevarían a cabo la traducción de un fraseologismo cultural propio de España. En este caso, se les presentó la paremia “Zamora no se

ganó en una hora”, la cual en ruso existe, y se diría literalmente que “Moscú no se construyó enseguida” (Москва не сразу строилась). Los datos obtenidos son variados. Por un lado, muestran la capacidad del alumnado formado en lingüística de pensar de antemano en la situación comunicativa en el que se podría insertar dicho fraseologismo. En este sentido, la mayoría de los encuestados indicó que se trata de un fraseologismo cultural que necesita de un homólogo en ruso y que, por lo tanto, se debería hacer buen uso del diccionario para encontrar un equivalente óptimo que encierre la misma magnitud fraseológica que tiene en español. Por otro lado, la balanza nos refleja otras propuestas menos óptimas en el caso de la fraseología. Un 20 % indica que se necesita una traducción literal del fraseologismo al ruso, la cual no se entendería, ya que en español la proverbia hace referencia a una ciudad histórica española “Zamora”, que en Rusia se desconoce, mientras que casi un 10 % indica que simplemente no se necesita traducción, por lo que se podría omitir directamente el fraseologismo.

El estudio se cierra con una escala del 1 al 10 según el interés por parte de los estudiantes por el uso del diccionario, ya sea en clase de ELE o de traducción. Los resultados obtenidos arrojan que la mayoría de los encuestados se sienten satisfechos con los conocimientos adquiridos en materia lexicográfica, alegando un alto porcentaje, desde el 8 hasta el 10, siendo el porcentaje mínimo de encuestados aquellos que indican por debajo del 6. No obstante, a pesar de que prime la satisfacción lexicográfica, los estudiantes, a nuestro parecer, deberían familiarizarse más a fondo con el diccionario y

recibir por parte del profesorado directrices explícitas sobre el buen uso de estas herramientas, las cuales poseen un alto impacto positivo en lo que se refiere al desarrollo de las competencias comunicativas profesionales.

## CONCLUSIONES

Como conclusión a los datos obtenidos en este estudio, los resultados revelan cierto cambio en el hábito de uso de los diccionarios por el alumnado universitario. Así, la encuesta realizada nos ha permitido identificar una serie de tendencias que siguen los alumnos en el marco del uso de estas herramientas lexicográficas. Dichas tendencias basadas en supuestos empíricos esbozan la realidad lexicográfica, es decir un nuevo panorama que necesita de forma urgente a especialistas en la materia.

Por otro lado, el uso de Internet y demás dispositivos hacen que el empleo del diccionario en papel haya decaído frente al diccionario electrónico, fruto de la era digital que caracteriza al siglo en el que vivimos. Asimismo, se observa, en lo que se refiere a las consultas *online*, una diferencia en las preferencias de uso de herramientas en función del tipo de búsqueda que realizan los alumnos. En este contexto, priman las búsquedas en varias tipologías de diccionarios frente a la elección de un solo tipo de diccionario para las consultas, lo que indica que los estudiantes, cada vez más, siguen un criterio de autoridad más claro, dependiendo de la formalidad que se requiera según la traducción. Sin embargo, sigue habiendo un porcentaje de alumnos, aunque en menor proporción, que recurre a los servicios de

traducción automática, a pesar de la falta de fiabilidad de los resultados que esta propone. Este hecho parece no importarles demasiado a los estudiantes que no aceptan la importancia de elegir de forma crítica las herramientas de tipo lexicográficas para sus consultas.

En lo referente a la fraseología, aunque haya conciencia fraseológica por parte de la mayoría de los alumnos, existe un porcentaje que parece no ser consciente aún de la existencia de las UF, cuya carga idiomática es tan fuerte que requiere de un medio de traslación particular. Aún sigue acechando el pensamiento de traducir palabra por palabra, sin importar el resultado final en el TM. Por ello, en este estudio se aboga por una metodología que se comprometa a una creación de conciencia lingüística en materia fraseológica que dé cuenta de la escasa motivación existente por parte del alumnado y dé luz verde a la problemática relacionada con la búsqueda de equivalencias traductológicas.

Todo esto nos sugiere una reflexión en el ámbito didáctico. Cada vez se convierte en una necesidad mayor la adquisición de competencias lexicográficas sólidas relacionadas con la selección de herramientas lexicográficas que se adecuen al contenido de la consulta en cuestión, de cara a garantizar el desarrollo y la gestión eficaces del repertorio lingüístico de los aprendices. Así pues, y para concluir, resulta imprescindible introducir una nueva metodología en materia lexicográfica en la formación de los estudiantes universitarios durante las etapas de estudio más tempranas, con el fin de garantizar la adquisición de habilidades no solo de índole lingüísticas, sino también cognitivas, mediante este tipo de recursos lexicográficos.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguiar, M. I. G. La fraseología regional del español. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, (25), 2007, p. 235-248.
- Alvar Ezquerro, M. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco Libros, 2003.
- Alvar Ezquerro, M. (Dir.). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Alcalá de Henares/Barcelona: Universidad de Alcalá de Henares/Biblograf, 1995.
- Azorín Fernández, D.; Martínez Egido, J. J. *Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación*, Comunicación presentada en La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2, XVIII Congreso Internacional ASELE, Alicante, España, 2007.
- Blanco, C. M. (Ed.). *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. v. 44. Peter Lang, 2008.
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* [Traducción del Instituto Cervantes]. Madrid: MEC/Anaya, 2002.
- Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- Dal Maso, E. (2021). Representación lexicográfica de la equivalencia sémica en un diccionario digital de locuciones del español y del italiano. *Revista de Investigación Lingüística*, 24, 2021, p. 97-118.
- García Salido, M.; Alonso Ramos, M. Asignación de niveles de aprendizaje a las colocaciones del Diccionario de Colocaciones del español. *Revista signos*, 51(97), 2018, p. 153-174.

- Hernández, H. Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros. En: M.<sup>a</sup> Auxiliadora Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (Coords.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004, 2005, p. 465-471.
- Hernández, H. Retos de la lexicografía didáctica española. In: D. Azorín, M. B. Alvarado Ortega, J. Climent de Benito, M. I. Guardiola i Savall, R. M. Lavale-Ortiz, C. Marimón Llorca, J. J. Martínez Egido, X. A. Padilla García, H. Provencio-Garrigós, I. Santamaría-Pérez, L. Timofeeva-Timofeev y E. Toro-Lillo (Coords.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Universidad de Alicante, 2008, p. 22-32.
- Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva, 2006.
- Maldonado, C. Los diccionarios en el mundo de ELE: ayer, hoy y mañana (una reflexión desde la propia experiencia). *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 1, 2012, p. 151-179.
- Martínez Marín, J. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora, 1996.
- Martínez, A. M. R. Las fórmulas oracionales entre el diccionario y la fraseología. *Paremia*, (31), 2021, p. 229-238.
- Moreira, G. L. Los estudiantes de ELE de la carrera de Turismo frente al uso del diccionario. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 22, 2022, p. 686-722.
- Penadés Martínez, I. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros, 2002.
- Robles, F. *Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe*. 2007. Disponible en: [http://www.linred.es/informacion\\_pdf/informacion15\\_04072007.pdf](http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf).

- Rodríguez, P. R. Problemas actuales de traducción fraseológica: fraseodidáctica para traductores en formación. *Cuadernos de Rusística Española*, 17, 2021, p. 309-320.
- Rodríguez, P. R. Fraseologismos en el aula de ELE: la problemática de la traducción automática. *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, (20), 2022, p. 77-95.
- Rodríguez, P. R. Fraseopragmática y traducción: tendencias actuales en la TAV de fraseologismos en series españolas subtituladas al ruso. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 39(4), 2023.
- Ruiz Gurillo, L. *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat, 1997.
- Seco, M., Andrés, O.; G. Ramos. *DFDEA: Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar, 2004.
- Tarp, S. (2006). Lexicografía de aprendizaje. *Cadernos de tradução*, 2(18), 295–317.
- Ureña Tormo, C.; Penadés Martínez, I. Análisis del uso del diccionario en L2. *Logos (La Serena)*, 30(1), 2020, p. 154-170.
- Wotjak, G. En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán). *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, 1983, p. 56-80.
- Zuluaga, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang, 1980.